

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych,

sporządzona w Wiedniu dnia 19 kwietnia 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 kwietnia 1990 r. została podpisana w Wiedniu Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

i
Związkowy Prezydent Republiki Austrii

kierując się pragnieniem rozwoju stosunków prawnych między obydwooma Państwami i ułatwienia obrotu prawnego między nimi,

dążąc do umożliwienia skazanym skuteczniejszej resocjalizacji,

postanowili zawrzeć Umowę o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Aleksandra Bentkowskiego — Ministra Sprawiedliwości,

Związkowy Prezydent Republiki Austrii:

Pana dra Egmonta Foreggera — Związkowego Ministra Sprawiedliwości,

k którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Rozdział I

Definicje

Artykuł 1

1. W rozumieniu niniejszej umowy wyrażenie „środek zabezpieczający” oznacza:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej — umieszczenie sprawcy w szpitalu psychiatrycznym albo w innym odpowiednim zakładzie i umieszczenie sprawcy w zakładzie leczenia odwykowego,
- 2) w Republice Austrii — umieszczenie w zakładzie dla sprawców z zaburzeniami psychicznymi, umieszczenie w zakładzie dla sprawców wymagających leczenia odwykowego lub umieszczenie w zakładzie dla niebezpiecznych recydywistów.

2. W rozumieniu niniejszej umowy wyrażenie „warunkowa sankcja karna” oznacza:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej — warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe przedterminowe zwolnienie z odbycia reszty kary pozbawienia wolności i warunkowe umorzenie postępowania,
- 2) w Republice Austrii — całkowite lub częściowe warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe zawieszenie wykonania środków zabezpieczających, warunkowe zwolnienie z odbycia kary pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających oraz orzeczenie o winie bez wymierzenia kary i warunkowe umorzenie postępowania.

3. W rozumieniu niniejszej umowy następujące wyrażenia oznaczają:

„Państwo wydania wyroku” — państwo, w którym zostało wydane orzeczenie sądowe zawierające sankcję, która ma być wykonana lub objęta dozorem w drugim państwie,

„Państwo wykonania wyroku” — państwo, które przejęło lub ma przejąć wykonanie kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających,

„Państwo sprawujące dozór” — państwo, które sprawuje lub ma sprawować dozór nad wykonaniem warunkowej sankcji karnej.

Rozdział II

Postanowienia ogólne

Zasada ogólna

Artykuł 2

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się wzajemnie na wniosek, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, do:

- 1) przejmowania wykonania orzeczeń w sprawach karnych, na mocy których sądy jednego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie wobec obywateli drugiego Umawiającego się Państwa karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające,
- 2) obejmowania dozorem w okresie próby obywateli jednego Umawiającego się Państwa, wobec których sądy drugiego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie warunkową sankcję karną.

2. Z wnioskami, o których mowa w ustępie 1, występuje Państwo wydania wyroku. Nie ogranicza to jednak prawa drugiego Umawiającego się Państwa do występowania z inicjatywą, aby Państwo wydania wyroku wystąpiło z wnioskiem zgodnie z ustępem 1.

Prawo skazanego

Artykuł 3

Skazany, jego przedstawiciel ustawowy, pełnomocnik, współmałżonek, krewni w linii prostej lub rodzeństwo mogą występować z inicjatywą podjęcia czynności, o których mowa w artykule 2, do każdego z Umawiających się Państw. Każdy skazany, do którego może mieć zastosowanie niniejsza umowa, zostanie powiadomiony przez Państwo wydania wyroku o istotnych postanowieniach niniejszej umowy.

Wymóg karalności sądowej

Artykuł 4

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nastąpi tylko w wypadku, gdy czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest karalny sądownie również według prawa Państwa wezwanego lub byłby karalny sądownie, gdyby czyn taki został popełniony na terytorium Państwa wezwanego.

Przestępstwa polityczne

Artykuł 5

1. Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest zdaniem Państwa wezwanego przestępstwem o charakterze politycznym.

2. Nie będzie uważane za przestępstwo o charakterze politycznym takie przestępstwo, które przy wzięciu pod uwagę wszystkich okoliczności konkretnego wypadku, a w szczególności: pobudek działania, sposobu dokonania czynu, środków użytych lub których użyciem grożono, jak również skutków rzeczywistych lub zamierzonych, ma bardziej charakter kryminalny niż polityczny.

Przestępstwa wojskowe

Artykuł 6

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia polega zdaniem Państwa wezwanego wyłącznie na naruszeniu obowiązków wojskowych.

Przestępstwa skarbowe

Artykuł 7

W sprawach o przestępstwa skarbowe nie może nastąpić odmowa przejęcia wykonania orzeczenia lub objęcia dozo-

rem z tego tylko powodu, że prawo Państwa wykonania wyroku nie zawiera przepisów dotyczących danin publicznych, ceł, monopolu lub obrotu dewizowego albo przepisów o handlu zagranicznym lub reglamentacji towarów tego samego rodzaju, które są zawarte w prawie Państwa wydania wyroku.

Przedawnienie

Artykuł 8

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wykonanie kary lub środków zabezpieczających uległo przedawnieniu według prawa jednego z Umawiających się Państw.

Sądy szczególne

Artykuł 9

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany przez sąd szczególny.

Wyroki wobec nieobecnych

Artykuł 10

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany pod nieobecność skazanego.

Zasada powagi rzeczy osądzonej

Artykuł 11

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli skazany został w Państwie wezwanym prawnomocnie skazany lub uniewinniony za ten sam czyn.

Zasada porządku publicznego

Artykuł 12

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli zdaniem Państwa wezwanego naruszałoby to jego porządek publiczny lub zasady porządku prawnego.

Rozdział III

Przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających

Przesłanki przejęcia

Artykuł 13

1. Przejęcie wykonania orzeczenia może nastąpić tylko za zgodą skazanego. Jeżeli skazany nie jest zdolny do wyrażenia skutecznej prawnie zgody, to musi ją wyrazić jego przedstawiciel ustawowy.

2. Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli skazany jest pozbawiony wolności w Państwie wydania wyroku i w dniu wpłynięcia wniosku pozostała do odbycia kara pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający, nie przekraczające 4 miesięcy. Przy ocenie tej przesłanki dodaje się wszystkie kary pozbawienia wolności i środki zabezpieczające albo ich części pozostałe do wykonania. Jeżeli czas trwania środków zabezpieczających nie został określony,

to przyjmuje się dzień, w którym według prawa Państwa wydania wyroku doszłoby najpóźniej do ich uchylenia.

Rozstrzyganie wniosku

Artykuł 14

Państwo wykonania wyroku zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku, w jakim zakresie wniosek o przejęcie wykonania orzeczenia został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Wykonywanie orzeczeń

Artykuł 15

1. Jeżeli nastąpi przejęcie wykonania orzeczenia, to sądy Państwa wykonania wyroku określą według swego prawa podlegającą wykonaniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające, biorąc pod uwagę w możliwie największym stopniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające orzeczone w Państwie wydania wyroku.

2. Na skutek przejęcia wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku skazany nie może być w żadnym wypadku w sytuacji bardziej niekorzystnej od tej, w jakiej by się znajdował w razie dalszego wykonywania orzeczenia w Państwie wydania wyroku.

3. Wykonanie orzeczenia włącznie z warunkowym zwolnieniem następuje zgodnie z prawem Państwa wykonania wyroku. Jeżeli przepisy prawa Państwa wydania wyroku dotyczące warunkowego zwolnienia są dla skazanego korzystniejsze, podlegają one zastosowaniu.

4. Na poczet kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających zalicza się w Państwie wykonania wyroku okres pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających w Państwie wydania wyroku.

Wykonanie części orzeczenia

Artykuł 16

Jeżeli nastąpiło skazanie za więcej niż jedno przestępstwo, a przejęcie wykonania orzeczenia dotyczy tylko kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego, odnoszących się do niektórych z tych przestępstw, to sąd Państwa wykonania wyroku określi w postępowaniu, o którym mowa w artykule 15, karę pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający, podlegające wykonaniu w odniesieniu do tych przestępstw.

Skutki przejęcia wykonania

Artykuł 17

1. W czasie wykonywania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego w Państwie wykonania wyroku, Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z ich wykonaniem.

2. Państwo wydania wyroku jest uprawnione do wykonania pozostałej części kary lub środka zabezpieczającego, jeżeli skazany, uchylając się od wykonania orzeczenia w Państwie wykonania wyroku, opuścił jego terytorium. Państwo wykonania wyroku zawiadamia niezwłocznie Państwo wydania wyroku o tych okolicznościach.

3. Uprawnienie Państwa wydania wyroku, o którym mowa w ustępie 2, wygasa ostatecznie, jeżeli kara pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające zostały wykonane lub darowane.

Ułaskawienie i amnestia

Artykuł 18

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wykonania wyroku. Państwo wydania wyroku może zwrócić się do Państwa wykonania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie życzliwie potraktowany przez Państwo wykonania wyroku. Nie narusza to prawa Państwa wydania wyroku do ułaskawienia ze skutecznością na swoim terytorium.

2. Państwo wykonania wyroku stosuje wobec skazanego amnestię wydaną zarówno w Państwie wykonania wyroku, jak i w Państwie wydania wyroku.

Uchylenie lub zmiana orzeczenia

Artykuł 19

Do uchylenia lub zmiany orzeczenia przejętego do wykonania właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 20

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie o wszystkich okolicznościach, które mogłyby mieć wpływ na wykonanie orzeczenia.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo wykonania wyroku w szczególności o amnestii oraz uchyleniu lub zmianie orzeczenia przejętego do wykonania.

3. Państwo wykonania wyroku zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o wykonaniu orzeczenia.

Przekazanie

Artykuł 21

1. Jeżeli skazany przebywa na terytorium Państwa wydania wyroku, Państwo to podejmie w możliwie krótkim czasie wszelkie konieczne środki do przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku.

2. Państwo wydania wyroku i Państwo wykonania wyroku porozumiewają się co do czasu i miejsca przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku, a w miarę konieczności — organom państwa tranzytowego.

3. Osoby eskortujące jednego z Umawiających się Państw, które mają doprowadzić drogą powietrzną skazanego na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa lub jego z tego terytorium odebrać, są uprawnione do zastosowania na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa niezbędnych środków w celu uniemożliwienia ucieczki skazanego, aż do jego przekazania lub po jego przejściu.

4. Państwo wydania wyroku może po przejściu wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku odroczyć przekazanie skazanego w celu przeprowadzenia postępowania karnego w związku z innym przestępstwem albo w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego, orzeczonych przez jego sądy za inne przestępstwo.

Zasada specjalności

Artykuł 22

1. Jeżeli skazany został przekazany zgodnie z niniejszą umową z Państwa wydania wyroku do Państwa wykonania wyroku, nie może być on ścigany, skazany ani poddany w inny sposób ograniczeniu wolności w związku z czynem popełnionym przed przekazaniem, którego nie dotyczy zgoda na przejście wykonania.

2. Ograniczeń, o których mowa w ustępie 1, nie stosuje się, jeżeli:

1) Państwo wydania wyroku wyrazi zgodę na wszczęcie postępowania karnego, wykonanie kary lub środków zabezpieczających,

2) przekazany skazany pozostał w Państwie wykonania wyroku dłużej niż 45 dni po ostatecznym zwolnieniu, chociaż miał prawo i mógł terytorium tego Państwa opuścić, albo gdy po opuszczeniu tego Państwa dobrowolnie tam powrócił.

3. Do zgody, o której mowa w ustępie 2 punkcie 1, stosuje się odpowiednio postanowienia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austrii o ekstradycji, podpisanej w Wiedniu dnia 27 lutego 1978 r.

Rozdział IV

Objęcie dozorem

Wniosek o objęcie dozorem

Artykuł 23

1. Jeżeli wobec obywatela jednego Umawiającego się Państwa sąd drugiego Umawiającego się Państwa orzekł warunkową sankcję karną z określonym okresem próby, to Państwo wydania wyroku może wystąpić z wnioskiem o objęcie dozorem w Państwie, którego obywatelem jest skazany.

2. Państwo sprawujące dozór zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku, w jakim zakresie wniosek o objęcie dozorem został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Środki dozoru

Artykuł 24

1. Objęcie dozorem polega na ustanowieniu środków przewidzianych przez prawo Państwa sprawującego dozór, mających na celu przystosowanie osoby skazanej do życia w społeczeństwie, oraz na kontroli postępowania skazanego, aby w razie konieczności podjąć decyzję o uchyleniu warunkowej sankcji karnej.

2. Dozór jest sprawowany zgodnie z prawem Państwa sprawującego dozór.

3. Przy ustanawianiu środków dozoru zostaną wzięte pod uwagę w możliwie największym stopniu środki orzeczono-
ne w Państwie wydania wyroku.

4. Środki dozoru ustanowione w Państwie sprawującym dozór nie mogą być w żadnym wypadku surowsze, tak co do ich rodzaju, jak i czasu trwania, od środków orzeczonych w Państwie wydania wyroku.

Skutki objęcia dozorem

Artykuł 25

1. W czasie wykonywania dozoru w Państwie sprawującym dozór Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z wykonaniem wyroku.

2. Uprawnienie Państwa wydania wyroku do wykonania wyroku wygasa ostatecznie, jeżeli w okresie próby nie zaszła okoliczność, która zgodnie z prawem Państwa wydania wyroku mogłaby doprowadzić do uchylenia warunkowej sankcji karnej.

Ułaskawienie, amnestia i uchylenie warunkowej sankcji karnej

Artykuł 26

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wydania wyroku. Państwo sprawujące dozór może zwrócić się do Państwa wydania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie życzliwie potraktowany przez Państwo sprawujące dozór.

2. Wobec skazanego stosuje się amnestię wydaną zarówno w Państwie sprawującym dozór, jak i w Państwie wydania wyroku.

3. Do uchylenia lub zmiany warunkowej sankcji karnej właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 27

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie o wszystkich okolicznościach dotyczących sprawowanego dozoru.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo sprawujące dozór w szczególności o wydanej amnestii, o ułaskawieniu oraz o uchyleniu lub zmianie warunkowej sankcji karnej.

3. Państwo sprawujące dozór zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o środkach dozoru ustanowionych wobec osoby skazanej oraz o wszystkich okolicznościach, które mogłyby spowodować uchylenie warunkowej sankcji karnej, jak również o wydanej amnestii. Z upływem okresu próby zawiadamia się o zakończeniu dozoru.

4. Jeżeli Państwo wydania wyroku uchyli warunkową sankcję karną, to może ono wystąpić z wnioskiem na podstawie niniejszej umowy o przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających.

Rozdział V

Postępowanie

Wniosek i załączniki

Artykuł 28

1. Wnioski przewidziane w niniejszej umowie sporządza się w formie pisemnej.

2. Do wniosku załącza się:

- 1) oryginał albo poświadczony odpis lub kopię orzeczenia zaopatrzonego w potwierdzenie prawomocności i wykonania,
- 2) tekst zastosowanych przepisów prawnych, jak również przepisów dotyczących warunkowego zwolnienia,
- 3) możliwie dokładne dane o skazanym, jego obywatelstwie oraz miejscu zamieszkania lub pobytu,
- 4) zaświadczenie o okresie pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających, który podlega zaliczeniu,
- 5) jeżeli skazany przebywa w Państwie wydania wyroku — protokół sporządzony przy udziale skazanego, z którego wynika jego zgoda na przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających,
- 6) inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozstrzygnięcia wniosku.

Uzupełnienie wniosku

Artykuł 29

Jeżeli Państwo wezwane uzna przekazane dane i dokumenty za niewystarczające, zwraca się o konieczne uzupełnienie. Dla uzyskania tego uzupełnienia Państwo wezwane może ustalić stosowny termin; na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W braku uzupełnienia rozstrzyga się o wniosku na podstawie posiadanych danych i dokumentów.

Tryb porozumiewania się

Artykuł 30

Wymiana pism na podstawie niniejszej umowy odbywa się między Ministrem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii. Nie wyłącza to drogi dyplomatycznej.

Język i uwierzytelnianie

Artykuł 31

Wnioski i zawiadomienia przesyłane na podstawie niniejszej umowy, jak również załączane dokumenty nie wymagają tłumaczenia na język drugiego Umawiającego się Państwa i uwierzytelnienia.

Koszty

Artykuł 32

Koszty powstałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy nie podlegają zwrotowi.

Rozdział VI

Postanowienia końcowe

Artykuł 33

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Umawiających się Państw wynikających z wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 34

Niniejszą umowę stosuje się również do orzeczeń sądowych wydanych przed wejściem w życie umowy.

Artykuł 35

Niniejsza umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Artykuł 36

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w

którym miała miejsce wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każde z Umawiających się Państw. W takim wypadku utraci ona moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszą umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 19 kwietnia 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Prezydenta
Rzeczypospolitej Polskiej:
A. Bentkowski

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:
E. Foregger

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 października 1990 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*